

Obs: As notas de rodapé são observações da tradutora.

MILTON GURAN - Estamos em Uidá, com Ernest de Souza (Bertim?), que vai cantar a canção da *bourian*. Primeiro, Ernest, a *bourian*, ela sai aqui em Uidá no mês de dezembro? É no mês de dezembro que se festeja a *bourian*?

ERNEST DE SOUZA - Sim, no mês de dezembro.

MG - Em que dia de dezembro? No final do mês?

ES - Sim, no final do mês.

MG - Perto do Natal, assim?

ES - Sim, Natal.

MG - E é sempre no ramo [da família] Julião que se faz isso?

ES - Sim.

MG - E você, você é do ramo Julião?

ES - Não, eu não sou do ramo Julião, eu sou do ramo do Francisco 1º, filho de Souza, Francisco de Souza.

MG - Chico?

ES - Não, Francisco mesmo.

MG - Ah, Francisco Félix?

ES - De Souza.

MG - Espera, preciso parar isso aqui.

Canto¹

Samba diii Samba

Dayou é ou gayou na

Samba diii Samba

Yovo fi e yovo signora

Samba diii samba

¹ Em língua africana ou português africanizado.

Gayou e ou Gayou na

Samba diii Samba

Yovo vi é o yovo signora

Divaga yaya

Divaga yoyo

Divaga yaya aa

A divaga yoyo

Aqui nou dero

Quora mi nu quora pó

Divaga yaya

Divaga yoyo

Aqui nou dero

Quora mi nu quora pó

Divaga yaya

Divaga yoyo

Mio muque mi

Mio muque si

Quo remi na pó

(bis)

Divaga yaya

Divaga yoyo

Aqui nou tero

Gorè mi nu gore mi na pó

Divaga yaya

Divaga yoyo

Mio nuqui mi

Mio nuque si

Quo remi na pó

(bis)

Divaga lo

Divaga ló zín

Divaga ló

Mi mi na mi mi na

Mi mi na mi mi na

Mi mi na mi mi na dé o va

Pécatora pé pesan

Leido, leido, leido reyi reyi

Mio boyio bo quèquè

Mio pa yo ké kaiso rei

Mio boyo bo quèquè

Mio payo kéro kanza

O misa Badeiro

Mio payo kasa beny

Bandeiro Boro

Beré Bandero boro

Bandero Boro mian dera

Bandero boro béré

(Bis)

Boro boro boro

Bandero boro

Boro yaya Bandero boro

MG - É muito bom isso, tudo isso que você cantou, você cantou em brasileiro.

ES - Sim.

MG - Ah! Eu compreendi bem, e você aprendeu isso aqui mesmo, em Uidá?

ES - Sim.

MG - Você aprendeu com quem?

ES - Aprendi com meu pai.

MG - Que se chama?

ES - Ele se chama Theodore de Souza. Ele já morreu.

MG - Seu pai?

ES - Sim.

MG - Escuta, são boas canções. Você conhece outras que são cantadas na *bourian*?

ES - *Veilla dé*

Veilla gosta

A Burian darra o hoa

Vian, v vian gosta He

Né Burian um

Dizana roa

Vian vi, vian gosta

A Burian é zai na roa

A véa véa, véa gosta

Vaia viao

Va si Brasilia

Brasilia be fio vodum

For Burian i bana for

Mi ne mou né ba

Ne mi na dome

(Bis)

O Burian machi cora i samba

Labas labas i samba

O Burian machi cora i samba

MG - Eu sei que você está cansado, mas vamos retomar a última.

ES - *Gaiwa na ria*

Pena fu gana

Rebo bu gana

Viva griola

Gabara ria

Pena bu gana

Rebo bugana

Viva griola

Bravo Burian

Du Brasireira

MG - Ah, é muito bom. Você se lembra de outra que você gostaria de registrar? Ou... É muito bom mesmo, se não é em português, em brasileiro, mesmo se é em fom.

ES - Eu canto em mina também.

MG - Então cante uma em mina aí. Um pequeno pedaço em mina.

ES - *Mi fon mi fon mi fon*

Oh Benin vio

Vigi vigi vigilance

Peuple Beninois

Mi fon NE mi a bé le gogi wa game

Mi gba lon gbédé né kinto gba Du mi a djo o

Mi si te ku a hwan djé djé NE mi na fun

Ahwan èkè a

Nè mi a so Benin dua be n'ko so I dji

Hu kè omè mè kpoé

E ma kudo

Dè gba bé lolo toa é apo é lagui

E bui

Ee democratie

Democratie e é kpoé tamé ma kudo

Benin vio ééé

Miawodo ééé

Souza vio ééé

Mi na pome ééé

Bis

Canções ritmadas

FIM